

**ОТЗЫВ**  
**об автореферате диссертации Княжевой Елены Александровны**  
**«Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования»,**  
**представленной**  
**на соискание ученой степени доктора филологических наук**  
**по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-**  
**сопоставительная лингвистика (филологические науки)**

Диссертация Е.А. Княжевой посвящена исключительно интересной и актуальной проблеме – оценке качества перевода. Актуальность данной темы связана с практической потребностью в объективной оценке результатов перевода в учебной и профессиональной сферах, а также в назревшей необходимости теоретического осмысления ряда дискуссионных вопросов, связанных с содержанием понятия *качество перевода* и критериальной основой оценочной деятельности. Хотелось бы отметить глубокую научную эрудицию автора диссертации, умение использовать различные специальные методы анализа и делать аргументированные выводы, которые вносят значительный вклад в теорию перевода и имеют прикладное значение.

Оценивание является весьма специфической деятельностью человека, результат которой в значительной степени определяет субъективный фактор, на что совершенно справедливо указывает автор диссертации (с. 14 и 27 автореферата). Это проявляется в том, что оценки одного и того же объекта, данные разными субъектами, могут значительно отличаться, и по этой причине представляется вполне закономерным обращение Княжевой Е.А. к изучению и систематизации оценочных критериев. Хотелось бы отметить, что решение этой задачи автор усматривает не в попытке создания некоего универсального списка, а в обосновании выбора критериев в зависимости от сферы оценочной деятельности, цели перевода, цели оценки перевода и параметров исходного и переводного текстов, что наглядно демонстрирует общая модель, представленная на с. 21 автореферата.

В работе Княжевой Е.А. интересны не только научные находки методологического характера, но и привлекаемый материал: данные как о работе представителей профессиональной сферы перевода, так и о восприятии переводного текста, отражённом в суждениях конечных получателей перевода. Несмотря на то, что вопрос об оценочной реакции конечных получателей имеет дискуссионный характер, нельзя не согласиться с мыслью автора о том, что «рассуждения о реакции получателя обычно сводятся к признанию необходимости её *прогнозирования*, которое должно осуществляться самим переводчиком с целью принятия адекватных переводческих решений. Смещение фокуса исследования с получателя *виртуального* на получателя *реального* предоставляет возможность наблюдать формирование концептуальной сферы, связанной с понятиями *перевод* и *качество перевода* на уровне обыденного сознания, что представляет несомненный теоретический и практический интерес» (с.38-39).

Экспериментальная часть исследования Е. А. Княжевой, посвящённая использованию метода анализа иерархий Т. Саати для экспертного оценивания перевода, выполнена на материале учебной сферы. В качестве пожелания можно было бы рекомендовать автору рассмотреть возможность применения методики, апробированной в диссертации, для сравнительной оценки качества машинного и человеческого перевода.

Ознакомление с текстом автореферата позволяет заключить, что диссертация Е.А. Княжевой является самостоятельным и завершенным исследованием, к важным достоинствам которого относятся логичность изложения, четкость формулировок и умение критически оценить существующие подходы к изучаемой проблеме. Диссертация Княжевой Елены Александровны на тему «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), в полной мере соответствует требованиям, предусмотренным пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Директор ООО «Т-Сервис»

Светова Светлана Юрьевна



22.12.2025

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Юридический адрес: 199106, г. Санкт-Петербург, Средний проспект, д. 88, литера А, офис 429

E-mail: [svetlana.svetova@tra-service.ru](mailto:svetlana.svetova@tra-service.ru)

Сайт организации: [www.tra-service.ru](http://www.tra-service.ru)

Тел. + 821 6480265